

1^{ER} (/14) AVRIL 2024

MATINES DE LA RESURRECTION TON 4

QUATRIEME DIMANCHE DE CAREME
MEMOIRE DE SAINT JEAN CLIMAQUE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

MATINES DU DIMANCHE TON 4

1^{ER} (/14) AVRIL 2024

QUATRIEME DIMANCHE DE CAREME

MEMOIRE DE SAINT JEAN CLIMAQUE

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE » - TON DE VALAAM

Малое славословие

Gloire, au plus haut des cieux, à Dieu, *& sur terre, paix,* Валаамский напев

Т Д А
Б

Сла - ва в Вышних Бо - - гу и на зем-ли мир,

Detailed description: This system contains the first two measures of the 'Petite Doxologie'. It features a vocal line (Tenor, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are 'Сла - ва в Вышних Бо - - гу и на зем-ли мир,'. The piano part consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

3 *aux hommes de sa bienveillance. (Ter)*

в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - - - ни - е.

Detailed description: This system contains the next two measures. It starts with a measure rest of 3. The lyrics are 'в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - - - ни - е.'. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

4 *Seigneur, ouvre mes lèvres*

Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - - зе - ши,

Detailed description: This system contains the next two measures. The lyrics are 'Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - - зе - ши,'. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

5 *& ma bouche* *annoncera Ta louange. (Bis)*

и у - ста мо - я воз вес тят хва - лу Тво - ю

Detailed description: This system contains the final two measures. The lyrics are 'и у - ста мо - я воз вес тят хва - лу Тво - ю'. The piano accompaniment concludes with chords and a bass line.

HEXAPSALME

*Les six psaumes du matin, ou hexasalme (Psaumes 3, 37, 62, 87, 102, 142), sont psalmodiés par le lecteur légèrement, avec quiétude, crainte de Dieu & attention. Tous se tiennent comme s'ils s'entretenaient avec Dieu lui-même & priaient pour leurs péchés. Aussi, les règles liturgiques demandent-elles **que l'on ne bouge pas** durant la psalmodie de l'hexasalme, adoptant une position statique favorisant la concentration spirituelle. **On ne fait pas le signe de croix.***

VERSETS DU MATIN, TON 4

LECTEUR: Г҃ЪЗ ГДЬ, ѿ гдѣса намз, бл҃гословѣнз
градый во ѿма гдне. *(et tout de suite :)*

1. Нѣповѣднѣса гдѣви. ѿкѡ бл҃гз, ѿкѡ вѡ
вѣкз млтѣ ѣгѡ.

R̄. Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu ; *
béné soit celui qui vient au nom du Seigneur.

1. Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car
éternel est son amour.

*Le chœur répète le répons 4 fois au total, **alternativement** en slavon et en français :*

Д
А Бог Господ, и я-ви - ся нам, бла-го-сло-вен градый, во и-мя Господ - не.

Т
Б

2. Ѡбышѣша ѡбыдоша мѡ, ѿ ѿменемз
гднмз протнвлѡха ѿмз.

2. Toutes les nations m'ont entouré, au nom du
Seigneur je les ai repoussées.

D
A Le Sei - gneur est Dieu, & il nous est ap - pa - ru,

T
B

bé - ni soit Ce - lui qui vient au Nom du Sei - gneur.

3. Нѣ ѡмрѣ, но жнѡвз вѣдѣ, ѿ повѣмз дѣла
гднѡ.

3. Non je ne mourrai pas, je vivrai et publierai
les hauts faits du Seigneur.

4. Камень, ѣгоже небрегѡша знѣдѡщн, ѣн
бнѣтъ во главѣ ѡгла: ѡ гда бнѣтъ ѣн, ѿ
ѣтъ днѡвнз во ѡчѣѣхз нѡшнхз.

4. La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est
devenue la pierre d'angle ; c'est là l'œuvre du
Seigneur, une merveille à nos yeux.

On enchaîne avec les tropaires du jour :

1. Tropaire de la Résurrection

ton 4

Воскресный Тропарь Гласъ 4-й

C.
A.
T.
Б.

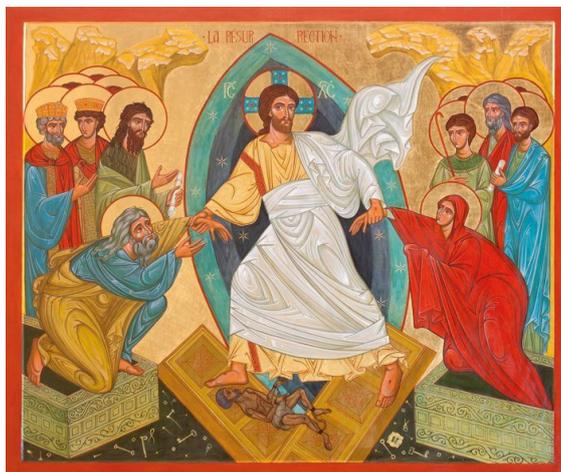
Свѣтлую воскресѣнія про - по - ведь, отъ Ангела увѣдѣвше Господни уче - ни - цы,

и прадѣнее осуждѣніе от - верг - ше, Апостоломъ хвѣлящяся гла - го - ла - ху:

ис - про - вер - же - ся смерть, вос - кре - се Хри - стосъ Богъ, да - ру - яй ми - ро - ви

ве - лі - ю ми - лость.

*Ayant appris de l'Ange la prédication lumineuse de la Résurrection, * et le terme de l'ancestrale condamnation, * les femmes disciples du Seigneur * dirent, pleines de fierté, aux apôtres : * « Renversée est la mort ! * Le Christ Dieu est ressuscité, ** donnant au monde sa grande miséricorde ! »*



2. Tropaire de la Résurrection (le même en français)

ton 4

Д
А



A-yant ap-pris de l'An-ge la pré-di-ca-tion lu-mi-neu-se de la Ré-sur-rec-tion,

Т
Б



et le ter-me de l'an-ces-tra - le con-dam-na-tion, les fem-mes dis-ci - ples du Sei-gneur



di-rent, plei-nes de fier-té, aux A - pô - tres : "Ren-ver-sée est la mort !



Le Christ Dieu est res-sus-ci-té, don-nant au mon-de sa gran-de mi-sé-ri-cor-de !"



СЛАВА О́ТЦУ, и́ СЫ́НУ, и́ СВЯТО́МУ ДУ́ХУ.

3. Tropaire du Triode (de saint Jean Climaque)

ton 1

Гласъ 1-й

C.
A.
T.
B.

Пу-стын - ный жи-тель, и въ тѣ-ле-си́ ан-гелъ, и чудотворецъ явился еси́

богоносе отче нашъ Ио - ан - не: по-сто́мъ, — бдѣ́немъ, моли́твою, небесная даровани́ -

я при-ймъ, ис-цѣ-ля-е-ши не-дуж - ны-я, и ду - ши вѣрою притека́ -

ю-щихъ къ те-бѣ. Слава да́вшему ти крѣ - пость: сла - ва вѣн-ча́в-ше-му тя:

слава дѣ́йствующему тобо́у всѣмъ исцѣ - ле - ни - я.

*Habitant du désert tel un ange dans ton corps, * tu fis des miracles, ô Jean, notre père théophore ; * par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; * tu guéris les malades et les âmes * de ceux qui accourent vers toi avec foi. * Gloire à celui qui t'a donné la force, * gloire à celui qui t'a couronné, ** gloire à celui qui par toi accomplit pour tous des guérisons.*

И ны́нѣ и́ приишо, и́ бо вѣки вѣкѡ́въ, а́минь.

3. Théotokion

ton 1

Д
А

O Vier - ge, a - lors que Ga - bri - el t'an - non - çait : "Ré - jou - is - toi,"

Т
Б

à sa voix le Maî - tre de tou - tes cho - ses s'in - car - nait en toi, l'Ar - che sain - te,

com - me l'a - vait an - non - cé le jus - te Da - vid ; tu es ap - pa - rue plus vas - te que les cieux,

toi — qui as por - té ton Cré - a - teur. Gloire à ce - lui qui a fait sa de - meure en toi,

gloire — à ce - lui qui est sor - ti de toi,

gloire à ce - lui qui nous a li - bé - ré par ton en - fant - te - ment.

III^{EME} CATHISME – POLYELEOS : PSAUMES 134 & 135

Pendant ce chant, on allume tous les cierges et on apporte l'icône de la Résurrection au centre de l'église

Хвалите имя Господне
Придворнаго напѣва

Louez le nom du Seigneur, louez le

Т Д А
Б

Хва-ли-те и-мя Гос-под-не, хва-ли-те ра-

vous tous qui servez le Seigneur.

5

бы- - - Гос-по-да. Ал-ли-лу-їа,

9

ал-ли-лу-їа, ал- - - ли-лу- - - їа.

Béni soit le Seigneur depuis Sion,

13

Бла-го-сло-вень Гос-подь отъ Сї-о-на, жи-

lui qui demeure à Jérusalem !

17

вѣй во Ĭ-е-ру-са-ли-мѣ. Ал-ли-лу-їа,

21

ал - ли - лу - ѝа, ал - - - ли лу - - - ѝа.

Rendez grâce au Seigneur,

25

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

car il est bon, car éternel est son amour.

29

благъ, я-ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал-ли - лу - ѝа,

33

ал - ли - лу - ѝа, ал - ли лу - - - ѝа.

Rendez grâce au Dieu du ciel,

37

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Бо - гу не - бес - но - му,

car éternel est son amour.

41

я - ко въ вѣкѣ ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - ѿа,

45

ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - ѿа.

TROPAIRES EULOGETAIRES DE LA RESURRECTION

TON 5

Припев

Tu es béni, Seigneur,

enseigne-moi tes jugements.

Киевский распев

Благо_сло_вѣн е_сѣ Го_споди, на_учѣ мя о_пра_вдѣ_ни_ем Тво_ѣм.

Le collège des Anges fut stupéfait

en te voyant compté parmi les morts,

А_нге_ль_ский со_бо_р у_д_ивѣ_ся, зря Те_бѣ в_мѣ_рт_в_ых в_ме_нѣ_в_ша_ся,

mais la force de la mort, Sauveur, tu l'as anéantie,

et avec toi, tu as relevé Adam,

сме_рт_ную же, Спа_се, крѣ_пость ра_зо_рѣ_в_ша, и с Со_бо_ю Ада_ма во_.

et libéré tous les hommes de l'Enfer.



звѣ - гша, и от а - да вся сво - бо - ждша.

Припев

Tu es béni, Seigneur,

enseigne-moi tes jugements.



Благо - словѣн е - сѣ Го - споди, на - учи мя о - пра - вда - ни - ем Тво - им.

Pourquoi à la myrrhe mêlez les larmes de votre compassion, ô disciples ?



По - что міра с мѣлостивны - ми слеза - ми, о у - ченицы ра - створя - е - те:

Disait l'Ange resplendissant qui se tenait dans le tombeau aux myrrhophores :



бли - ста́йся во грó - бе А - нгел ми - ро - но - си - цам ве - ща - ше:

Voyez-vous-même le sépulchre et réjouissez-vous,

car le Sauveur est ressuscité du tombeau.



вѣ - ди - те вы гроб и ура - зумѣ - йте, Спас бо воскре - се от грó - ба.

Припев

Tu es béni, Seigneur,

enseigne-moi tes jugements.



Благо - словѣн е - сѣ Го - споди, на - учи мя о - пра - вда - ни - ем Тво - им.

De grand matin les Myrrhophores accoururent

à Ton tombeau en se lamentant,

Зелó ра_но миронóси_цы те_ча_ху ко грó_бу Твоему ры_да_ю_ща,

mais se tint devant elle l'Ange et il leur dit :

« Le temps des lamentations est passé ; ne pleurez plus,

но пред_ста́ к ним Ангел и рече́: ры_да_ни_я вре́мя пре_ста́, не пла_чите,

la résurrection, donc, aux Apôtres, annoncez-la !

во_скресéние же А_по_столом р_цы_те.

Припев

Tu es béni, Seigneur,

enseigne-moi tes jugements.

Благо_сло_вén е_сй Го_споди, на_учи́ мя о_пра_в_да_ни_ем Тво_им.

Les femmes myrrhophores avec la myrrhe venues

Ми_ро_но_си_цы жёнй с ми_ры при_шэ_дша, ко грó_бу

à ton tombeau, Sauveur, entendirent la voix de l'Ange donc qui leur dit :

« Pourquoi avec les morts

Твоему, Спа́се, ры_да_ху, А_нгел же к ним рече́ глаго_ля: что с ме_ртвы_ми

Comptez-vous le Vivant ?

Car Dieu est ressuscité du tombeau.

жива́го по-мышля́ - е-те? Я-ко Бог бо во-скре́ - се от грó - ба.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Nous adorons le Père

Сла - ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́ - му Ду́ - ху. По-кло-ни́ - мся О-тцу́

et son Fils, et le Saint-Esprit,

la Sainte Trinité dans

и Е-го́ Сы́ - нови, и Свя - то́му Ду́ - ху, Святе́й Трóлице во Еди́ном

son Unique Essence, avec les Séraphins clamant : Saint, Saint, Saint es-tu Seigneur.

Существе́, с Серафи́мы зо - ву́ще: Свят, Свят, Свят е - си́ Го́ - споди.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

En enfantant le Donateur de Vie

И ны́ - не и при́сно и во ве́ки ве - ко́в, а - ми́нь. Жи-зно-да́-вца

ô Vierge, du péché, Adam, tu l'as libéré,

ро - ждши, гре - ха́, Де - во, Ада́ - ма и-зба́ - ви - ла е - си́,

et la joie, tu l'as donné à Eve au lieu de la tristesse,

car Il a rappelé à la vie

ра-дость же Еве в печáли мéсто по-да-ла е-сi: па-дшия же от жи́зни

ceux qui en étaient déchus,

Celui qui de toi a pris chair, lui qui est Dieu & Homme.

к сей на-пра-ви, из Тебé во-плóти-выiся Бог и человек.

Alléluia, alléluia, alléluia,

gloire à Toi, ô Dieu. (trois fois)

(Трижды)

Аллилу́-и-я, аллилу́и-я, а-ллилу́-и-я, сла-ва Тебé, Бо-же.

НУРАКОИ DU DIMANCHE

TON 4

Д А
Т Б
Ac-cou-rues les pre-miè-res, les fem-mes myr-rho-pho-res por-tèrent aux A-pô-tres

l'an-non-ce de ta mer-veil-leu-se ré-sur-rec-tion, ô Christ,

car Tu es res-sus-ci-té en tant que Dieu,



ac - cor - dant au mon - de la gran - de mi - sé - ri - cor - de.

PREMIER PROKIMENON, TON 4

CHANTRE : Sagesse ! Soyons attentifs. Le prokimenon dans le 4^{ème} ton :

CHANTRE : **℣.** Воскресні, Гóсподи, помозі нам * и избáви нас імене рáди Твоєгó.

℣. Lève-toi, Seigneur, viens à notre aide, * et délivre-nous à cause de ton Nom (*Psaume XLIII, 27*).



Д
А
Т
Б
Вос - крес - ни, Гос - по - ди, по - мо - зи нам,



и из - ба - ви нас и - ме - не Тво - е - го ра - ди.

CHANTRE : **℣.** Бо́же, ушіма на́шими услы́шахом, и отцы́ на́ши возвесті́ша нам.

℣. Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, et nos pères nous ont raconté (*Psaume XLIII, 2*).

CHANTRE : **℣.** Воскресні, Гóсподи, помозі нам... *

℣. Lève-toi, Seigneur, viens à notre aide,... *

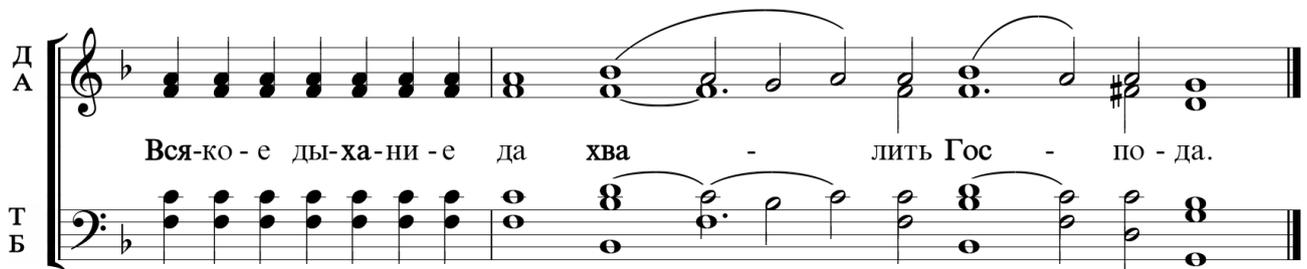
CHŒUR : ... и избáви нас імене рáди Твоєгó.

... et délivre-nous à cause de ton Nom.

SECOND PROKIMENON, TON 4

CHANTRE : **℣.** Всякое ды́хание да хва́лит Гóспода.

℣. Que tout souffle loue le Seigneur.



Д
А
Т
Б
Вся-ко - е ды-ха-ни - е да хва - лить Гос - по - да.

CHANTRE : **℣.** Хвалі́те Бо́га во святых́ Его́, хвалі́те Его́ во утвер́жении́ сі́лы Его́

℣. Louez le Seigneur dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

CHŒUR : **℣.** Всякое Всякое ды́хание да хва́лит Гóспода. (*Que tout souffle loue le Seigneur*).

CHANTRE : **℣.** Que tout souffle ...

℣. Всякое ды́хание...

CHŒUR : loue le Seigneur.

... да хвалит Господа. (*... loue le Seigneur*).

I^{ER} EVANGILE DE LA RESURRECTION

Д
А

Сла - ва Те - бе, Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

Т
Б

Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

CHANT DE LA RESURRECTION

TON 6

Ayant contemplé la résurrection du Christ,

Д
А

Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

Т
Б

prosternons-nous devant le saint Seigneur Jésus :

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

Il est le seul sans péché ;

nous nous prosternons devant ta croix, ô Christ,

е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,

et nous chantons & glorifions ta sainte Résurrection,

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим :

car Tu es notre Dieu,

nous n'en connaissons nul autre que Toi ;

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

ton Nom, nous l'invoquons.

Venez, tous les fidèles,

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те вси вер - ни - и,

prosternons-nous devant la sainte résurrection du Christ,

по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

Voici que par la Croix la joie a pénétré le monde entier.

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

Sans cesse bénissant le Seigneur,

chantons sa Résurrection.

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

car en souffrant pour nous sur la Croix,

Il a détruit la mort par sa mort.

рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

CHŒUR: Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta **gran-de** miséri-**cor-de**, * et dans ton immense compassion, ef-**fa-ce** mon pé-**ché**.

Lave-moi de plus en plus de **mon** iniqui-**té**, * et de mon pé-**ché** purifie-**moi**.

Car mon iniqui-**té**, je la con-**nais**, * et mon péché est constam-**ment** devant **moi**.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le **mal** sous tes **yeux** ; * ainsi tu seras trouvé juste en tes paroles, et victori-**eux** dans tes juge-**ments**.

Vois : c'est dans l'iniquité que j'ai é-**té** for-**mé**, * et c'est dans le péché que ma mè-**re** m'a con-**çu**.

Vois : tu **ai-mes** la véri-**té** : * tu m'as révélé les mystères et les se-**crets** de ta sa-**gesse**.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je se-**rai** purifi-**é**, * tu me laveras, et je deviendrai plus **blanc** que la **nei-ge**.

Tu me feras entendre des paroles de **joie** et d'allé-**gresse**, * ils exulteront, les **os** humi-**liés**.

Détourne ta face de **mes pé-chés**, * et efface toutes **mes iniqui-tés**.
 Crée en moi un cœur **pur**, ô **Dieu**, * et renouvelle un esprit de droi-**ture** en mes en-**trailles**.
 Ne me rejette pas **loin** de ta **face**, * et ne retire pas de **moi** ton Esprit **Saint**.
 Rends-moi la **joie** de ton sa-**lut**, * et fortifie-moi par l'Es-**prit souve-rain**.
 J'enseignerai tes **voies** aux pé-**cheurs**, * et les impies revien-**dront** vers **toi**.
 Délivre-moi du sang, **Dieu**, Dieu de mon sa-**lut**, * et ma langue exulte-**ra** pour ta jus-**tice**.
 Sei-**gneur**, ouvre mes **lèvres** ; * et ma bouche annonce-**ra** ta lou-**ange**.
 Car si tu avais voulu un sacrifice, je te l'**au-rai** of-**fert**, * mais tu ne prends aucun plai-**sir** aux
 holo-**caustes**.
 Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un es-**prit bri-sé** ; * un cœur broyé et humi-**lié**, Dieu ne le
 méprise **point**.
 Accorde tes bienfaits à Sion, Sei-**gneur**, dans ta bienveil-**lance**, * et que soient relevés les **murs** de
 Jérusa-**lem** ;
 Alors tu prendras plaisir au sacri-**fi-ce** de jus-**tice**, * à l'obla-**tion** et aux holo-**caustes**, ** alors on
 offrira de jeunes *tau-reaux* sur ton au-**tel**.

STICHERES DU PSAUME 50, DU TRIODE

TON 8

Harmonisation du chant Kiévien par Alexandre Andreievitch Archangelski (1846 † 1924)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Д
А
Т
Б
Сла-ва От-цу и Сы-ну и Свя-то-му Ду-ху.

Ouvre-moi les portes de la pénitence, ô Donateur de vie,

По-ка-я-ни-я от-вер-зи ми две-ри Жиз-но-дав-че,

car dès le matin, mon esprit se tourne vers ton temple saint,

ут-рен-ню-ет бо дух мой ко хра-му свя-то-му Тво-е-му,

portant le temple de mon corps tout souillé,

mais comme tu es bon, purifie-moi,

храм но-сйй те-лес-ный весь ос-квер-нен, но_ я-ко щедр, о-чис - ти

par ta bienveillante miséricorde.

бла - го - у - троб - но - ю Тво - е - ю ми - лос - ти - ю.

Et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве-ков. А - минь.

Sur le chemin du salut

guide-moi, Mère de Dieu,

На спа - се - ни - я сте-зи нас - та - ви мя Бо - го - ро - ди - це,

car j'ai souillé mon âme avec des péchés honteux,

студ - ны - ми бо о - ка - лях ду - шу грех - ми,

& j'ai mené toute ma vie dans la paresse,

mais par tes prières

и в ле-нос-ти все жи-ти - е мо - е иж-дих: но Тво-и-ми мо - лит - ва-ми

délivre-moi de toute impureté.



из - ба - ви мя от вся - ки - я не - чис - то - ты.

Et aussitôt, ce stichère, ton 6 :

*Aie pitié de moi, ô Dieu, **

*selon ta grande miséricorde, **



По - ми - луй мя Бо - же, по ве - ли - цей ми - лос - ти Тво - ей,

*et en ton immense bonté, **

efface mon péché.



и по мно - жес - тву ще - дрот Тво - их, о - чис - ти без - за - ко - ни - е мо - е.

Conscient de la multitude de mes péchés graves,

misérable que je suis,



Мно - жес - тва со - де - ян - ных мно - ю лю - тых, по - мы - шля - я о - ка - ян - ный,

je tremble devant le jour du jugement redoutable :



тре - пе - шу страш - на - го дне суд - на - го:

mais espérant en ta miséricorde bienveillante,



но на - де - я - ся на ми - лость бла - го - у - тро - би - я Тво - е - го,

comme David, je crie vers Toi :

Aie pitié de moi, ô Dieu,

я - ко Да - вид во - пи - ю Ти: по - ми - луй мя Бо - же,

selon ta grande miséricorde.

по ве - ли - цей Тво - ей ми - лос - ти.

CANON

Canon de la Résurrection & de la Mère de Dieu, ton 4 (6 tropaires), du Triode (4 tropaires) & du saint (4 tropaires). Catavasiae de la Mère de Dieu.

PREMIERE ODE

L'antique Israël * traversant à pied sec les flots de la mer Rouge * a vaincu la puissance d'Amalec dans le désert ** par les bras de Moïse levés en forme de croix.

℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Tu as été élevé sur l'arbre vénérable de la croix, ô Maître, pour nous relever de la chute en nous guérissant de l'action funeste de l'arbre, toi qui es bon et tout-puissant.

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ô Christ Sauveur, je suis devenu semblable à celui qui était tombé aux mains des brigands et qui après avoir été roué de coups, a été laissé à demi-mort ; et moi aussi je suis blessé par mes péchés.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

De la tristesse des réalités matérielles tu t'es élevé vers la lumière immatérielle et spirituelle, ô saint Jean, père théophore ; illumine-moi par tes prières au Seigneur.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Toi qui as ineffablement enfanté la Sagesse, le Verbe de Dieu, guéris la profonde blessure de mon âme et apaise la souffrance de mon cœur.

Ma bouche s'ouvrira * et s'emplira de l'Esprit saint * j'adresse mon poème à la Mère du Roi * et l'on me verra, en cette fête solennelle, ** chanter avec allégresse toutes tes merveilles.

TROISIEME ODE

Ton Église se réjouit en toi, ô Christ, * et clame : Tu es ma force, Seigneur, ** Tu es mon refuge et mon appui.

℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Celui qui est l'Arbre de la vie et la Vigne sainte et véritable est suspendu à la croix faisant jaillir pour tous l'incorruptibilité.

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Parcourant à grand peine le chemin de la vie, ô Christ, je suis blessé par les passions, ces brigands ; mais je te prie, relève-moi.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

T'exerçant aux lois de l'ascèse, dans le torrent de tes larmes tu as noyé les passions comme de nouveaux guerriers de Pharaon.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Fais cesser l'inconstance de mes pensées, ô pure Mère de Dieu, et dirige mon élan vers ton fils.

Garde sous ta protection * ô Mère de Dieu et source intarissable de la Vie * tous les chantres qui t'honorent par des hymnes * dans ta divine gloire ** accorde-leur la couronne des vainqueurs.

KONDAKION DU TRIODE (DE SAINT JEAN CLIMAQUE)

TON 4

Гласъ 4-й

На вы - со - тѣ Гос - по́дь воз - дер - жа - ні - я, ѿс - тин - на тя по - ло - жи́,

я - ко - же звѣ - здѣ не - лѣст - ну - ю, свѣ - то - во - дя - щу - ю кон - цы́,

на - ста́в - ни - че І - о - а́н - не о́т - че нашъ.

*En vérité, le Seigneur t'a placé au sommet de l'abstinence, * comme un astre fixe qui éclaire les confins de l'univers, ** ô Jean notre guide et notre père.*

QUATRIEME ODE

Te voyant élevé sur la croix, toi le Soleil de justice, * l'Église fut frappée de stupeur et te clama dignement : ** Gloire à ta puissance, Seigneur.

℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Tu es monté sur la croix et Tu as guéri mes passions par la passion de ta chair très pure, que Tu as volontairement revêtue. Aussi nous te clamons : Gloire à ta puissance, Seigneur.

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Les brigands m'ont dépouillé de mon labeur inspiré de Dieu, et m'ont laissé souffrant de mes plaies.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Planté sur les eaux de la tempérance, ô bienheureux Père, tu fus une vigne florissante portant les grappes de la piété.

R. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Mère de Dieu, tu as enfanté pour nous dans le temps celui qui hors du temps a resplendi du Père ; prie-le de sauver ceux qui te chantent.

Celui qui siège glorieusement * sur le trône de la divinité* est venu sur la nuée légère* c'est Jésus notre divin Sauveur * et de sa main toute pure * il a sauvé ceux qui lui chantent ** ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.

CINQUIEME ODE

Seigneur, ma lumière, Tu es venu dans le monde, * lumière sainte qui ramène des ténèbres de l'ignorance ** ceux qui te chantent avec foi.

R. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Seigneur, dans ta miséricorde Tu es descendu sur la terre et, élevé sur la croix, Tu as relevé la nature humaine déchue.

R. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ô Jésus, penche-toi sur les blessures de mon âme comme jadis sur celui qui était tombé aux mains des brigands, et guéris ma maladie, ô Christ, je t'en prie.

R. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Ayant supporté vaillamment les assauts des ennemis et les blessures, tu es devenu une colonne de patience ; tu as affermi ton troupeau, ô bienheureux, le conduisant divinement et le faisant croître dans les pâturages et les eaux de la tempérance.

R. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

À la suite des paroles de ton cantique, ô Toute-pure, nous te disons bienheureuse ; car le Seigneur qui a fait en toi de grandes choses en vérité, t'a magnifiée et, naissant de ton sein, a manifesté que tu es véritablement la Mère de Dieu.

L'univers est transporté * par ta divine gloire, ô Vierge inépousée * car tu as porté dans ton sein, le Dieu transcendant * et tu mis au monde un Fils intemporel * qui accorde le salut * à ceux qui chantent ta louange.

SIXIEME ODE

« Seigneur, je t'offre mon sacrifice et mon chant de louange », * te clame ton Église * que dans ta miséricorde * Tu as lavée du sang impur offert aux démons ** par le sang qui a coulé de ton côté.

R. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Ayant noué la puissance à tes reins, Tu es monté sur la croix ; prenant à bras le corps le tyran Tu l'as précipité des hauteurs, car Tu es Dieu, et par ton bras invincible Tu as ressuscité Adam.

R. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ayant dépensé la vie divine à cause des passions, ô Maître, et cruellement blessé par toutes sortes de péchés, j'accours vers toi et je te prie : aie compassion de moi.

R. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Par des efforts d'abstinence, tu as éteint en vérité les charbons ardents des flèches de l'Ennemi, et ayant fait briller le feu de la foi, tu as consumé l'incroyance et l'arrogance des fausses doctrines.

R. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Depuis Sion a resplendi la Beauté du Très-Haut, qui par une union ineffable s'est entourée d'un vêtement de chair venant de toi, ô Inépousée, et a illuminé le monde.

Célébrons cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu * Venez, fidèles, battons des mains * Glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.

Воскресный Кондакъ

Гласъ 4-й

С. А.
Т. Б.

Спасъ и из-ба-ви-тель мой, изъ гроба яко Богъ, воскресѣ отъ узъ земно-род-ны-я

и вра-та а-до-ва со-кру-ши, и я-ко Вла-ды-ка вос-кре-се

три - дне - венъ.

*Mon sauveur & mon libérateur, * au sortir du tombeau * a libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est Dieu. * Il a brisé les portes des enfers, ** et lui le Maître, il est ressuscité le troisième jour.*

SEPTIEME ODE

Embrasés par leur piété plus que par l'ardeur des flammes, * les enfants d'Abraham clamaient dans la fournaise de Babylone : ** Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire.

R. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Lavée par le sang divin du Christ, l'humanité a été appelée à l'incorruptibilité et elle rend grâce en chantant : Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire.

R. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Les brigands m'ont assailli, moi le misérable, ils m'ont laissé pour mort, couvert de plaies et sans souffle ; aussi je te prie : Ô Dieu, visite-moi.

R. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Tu es apparu, ô père, comme une rivière de la tempérance, libre de péchés, qui noie les pensées et purifie les souillures de ceux qui clament avec foi : Dieu de nos pères, Tu es béni.

R. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Vierge, de ton sein est sorti incarné le Seigneur de toutes choses ; aussi sachant dans la foi que tu es la Mère de Dieu, nous clamons à ton fils : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur * les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement * le feu qui les menaçait * et ils chantèrent dans la fournaise * Seigneur digne de louange * Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

HUITIEME ODE

Ayant étendu les bras, * Daniel ferma la gueule des lions dans la fosse ; * les adolescents, amis de la piété et couverts de vertus, * éteignirent la violence du feu et clamèrent : ** Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

En étendant les bras sur la croix, ô Maître, Tu as rassemblé toutes les nations et Tu en as fait, sur la terre et dans les cieux, une seule Église qui te célèbre en chantant d'une seule voix : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, chantez-le et exaltez-le dans tous les siècles.

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

A cause de mes pensées, ces brigands, j'ai corrompu ma vie par les plaies de mes transgressions et je me suis dépouillé de ton image divine, ô Dieu ami des hommes ; mais toi, Sauveur, aie compassion de moi.

℟. Bénissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

En toi, ô Jean notre père, nous avons trouvé une colonne vivante en vérité et un modèle de tempérance, et tous, nous vénérons ta mémoire.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ne dédaigne pas, ô Vierge, ceux qui implorent ton secours, qui te chantent et t'exaltent dans les siècles.

℟. Louons, bénissons, adorons le Seigneur, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.

Les nobles Jeunes Gens dans la fournaise furent délivrés * par celui qui est né de la Mère de Dieu * ce qui jadis n'était qu'une image * maintenant devient réalité * puisqu'il rassemble tout l'univers, qui continue de chanter * Louez le Seigneur, toutes ses œuvres ** A lui haute gloire, louange éternelle.



NEUVIEME ODE

Обычный напев

1 *Magnifie, mon âme, le Seigneur, et exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur.*

С
А

Т
Б

Ве-личит душа мо-я Го-спо-да, и возрадовася дух Мой о Бо-зе

Припев *Refrain : Plus vénérable que les Chérubins*

Спа - се Мо.ем. Че-стне - йшу - ю Хе - ру - вим, и сла́внейшую

et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache Dieu le Verbe enfantas,

без сравнения Се - рафим, без исления Бога Сло - ва ро-ждшу-ю,

Toi véritablement la Mère de Dieu, nous Te magnifions.

2 *Parce qu'il a regardé la bassesse*

су - щую Богородицу Тя ве - ли - ча - ем. Я - ко призré на смирение ра -

de sa servante,

voici que désormais me diront bienheureuse toutes les générations.

бы Сво.е - я, се бо отныне ублажат Мя вси ро - ди. Чест-ней-шую...

3

Parce qu'il a fait en moi de grandes choses, lui qui est Puissant, et saint est son Nom,

Я - ко сотвори Мне величие Сильный, и свя - то и - мя Е - го,

Et sa miséricorde de génération en génération sur ceux qui Le craignent.

и милость Его в рóды родов бо - я - щимся Е - го. Честнейшую...

4

Il a déployé la force de son bras,

il a dispersé les superbes

Со - твори державу мышцею Сво - е - ю, ра - сточи гордыя

en leurs cœurs.

5

Il a déposé les puissants de leurs trônes, et

мысли - ю се - рдца их. Честнейшую... Ни - зложи сильныя со престол, и

il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et renvoyés vides les riches.

вознесе смиренныя, а - лчущия исполни благ, и богатящиеся о - тпу -

6

Il a protégé Israël son serviteur,

se souvenant

сти тщи. Чест-ней-шую... Во-сприят Израиля отрока Своего, помяну-ти

de sa miséricorde,

selon ce qu'il a dit à nos Pères, Abraham et sa descendance

ми-ло-сти, я-коже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени

pour les siècles.

Припев

Refrain : Plus vénérable que les Chérubins, & incomparablement

Его, даже до ве-ка. Че-стне-йшу-ю Хе-ру-вим и сла́внейшую

plus glorieuse que les Séraphins,

toi qui sans tache Dieu le Verbe enfantas,

без сравнения Се-рафим, без истления Бога Сло-ва ро-ждшу-ю,

Toi véritablement la Mère de Dieu, nous Te magnifions.

су-щую Богородицу Тя ве-ли-ча-ем.

Le Christ, pierre d'angle qu'aucune main n'a taillée, * s'est détaché de toi, ô Vierge, montagne non entaillée, * réunissant les deux natures séparées ; * aussi te magnifions-nous dans la joie, ** ô Mère de Dieu.

℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Ô mon Dieu, Tu as pris toute ma nature dans une union totale sans confusion et Tu m'as sauvé tout entier par la passion que Tu as souffert dans ta chair sur la croix, dans ta grande miséricorde.

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Dans la faiblesse de ma raison je n'ai pas gardé tes commandements, ô Maître, je suis tombé dans la jouissance des passions, je me suis dépouillé de la grâce, et j'ai été chassé, nu, couvert de plaies ; aussi je te prie, ô Sauveur, sauve-moi.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Médecin, par la grâce de Dieu, de ceux qui sont malades de leurs péchés, tu fus aussi, ô bienheureux, celui qui fait périr et chasse les esprits mauvais ; aussi te magnifions-nous.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Venu demeurer en toi, ô Toute-pure, celui qui a terrassé le meurtrier des hommes qui avait jadis séduit en sa méchanceté nos aïeux, est né et Il nous a tous sauvés.

Que tout fils de la terre exulte en esprit * tenant sa lampe allumée * que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie* la sainte fête de la Mère de Dieu, et lui chantent : Réjouis-toi * ô bienheureuse et toujours vierge ** sainte Mère de Dieu.

LES LAUDES

TON 4

Que tout esprit loue le Seigneur, *louez le Seigneur du haut des cieux,*

Д
А
Т
Б

Вся-ко - е ды-ха-ни - е да хва-лит Гос - по-да, Хва-ли-те Гос - по-да с не-бес,

louez-le dans les hauteurs, *à toi convient la louange, Dieu.*

хва-ли - те е - го выш - них: Те - бе по - до - ба - ет песнь Бо - гу.

Louez-le, vous tous ses Anges, *louez le, toutes ses Puissances,*

Хва-ли-те е - го вси Ан - ге - ли е - го, хва-ли-те е - го вся си - лы е - го:

à toi convient la louange, Dieu.

Те - бе по - до - ба - ет песнь Бо - гу.

VI. L'exécution sur les peuples du jugement écrit,

tel - le se - ra la gloi - re de tous ses saints.

Toi qui as souf - fert la croix & la mort & qui es res - sus - ci - té des morts,

ô Sei - gneur tout - puis - sant, nous glo - ri - fions ta ré - sur - rec - tion.

VI. Louez Dieu dans ses saints,

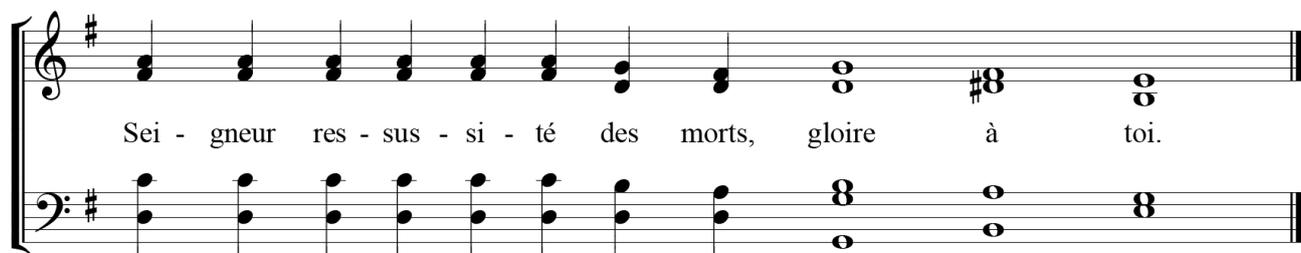
lou - ez le au fir - ma - ment de sa puis - san - ce.

Par ta croix, ô Christ, Tu nous as li - bé - rés de l'an - ti - que ma - lé - dic - tion,

& par ta mort tu as dé - li - vré no - tre na - tu - re de la ty - ran - nie du dia - ble ;



par ta ré-sur-rec-tion tu as em-pli tou-tes cho - ses de joie. Aus-si___ te cla-mons-nous :

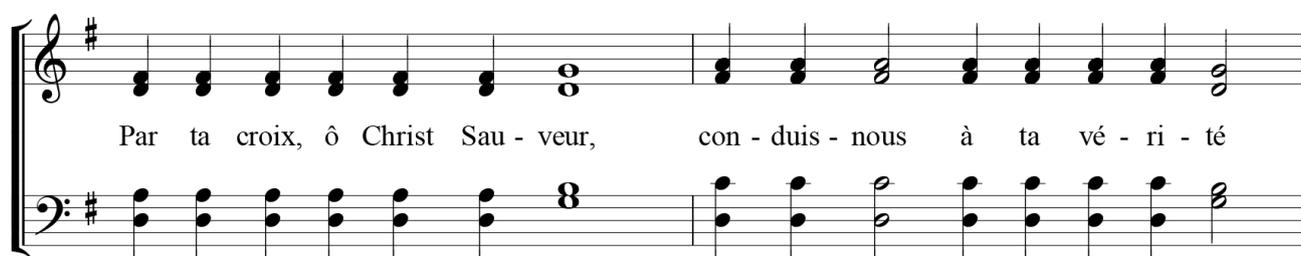


Sei - gneur res - sus - si - té des morts, gloire à toi.

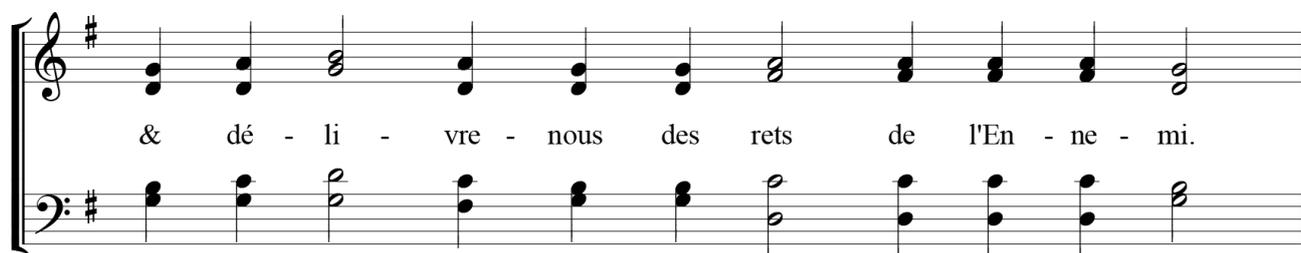
V/. Louez-le pour ses hauts faits,



lou - ez - le se - lon sa gran - deur in - fi - nie.



Par ta croix, ô Christ Sau - veur, con - dui - nous à ta vé - ri - té



& dé - li - vre - nous des rets de l'En - ne - mi.



Res - sus - ci - té des morts, re - lè - ve - nous du pé - ché où nous som - mes tom - bés,

Sei - gneur a - mi des hom - mes, toi qui nous tends la main,

à la pri - è - re de tes saints.

V/. Louez-le au son de la trompe,

lou - ez - le sur la har - pe & la ci - tha - re.

Sans quit - ter le sein du Pè - re, Fils u - nique & Ver - be de Dieu,

tu es ve - nu sur la ter - re par a - mour des hom - mes

et, sans chan - ge - ment, tu t'es fait hom - me ;

dans ta chair tu as souf - fert la croix & la mort,

toi le Dieu im - pas - si - ble ;

tu es res - sus - ci - té des morts

et tu as don - né l'im - mor - ta - li - té au genre hu - main,

car tu es le seul tout - puis - sant.

Théotokion du dimanche, ton 2

Глас 2-й

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Toute bénie

и ныне... и во ве - ки ве - ков. А - мѣнь. Пре - благословѣнна

es-tu, Mère de Dieu, Vierge,

car par Celui qui a pris chair de toi l'enfer a été enchaîné.

есѣ Богороди - це Дѣ - во, во - плóчим бо ся из Тебѣ ад плени - ся.

Adam rappelé, la malédiction abolie, Eve libérée,

А - дам во - ззв́ся, клят́ва потреб́ся, Ева сво - бо - дѣ - ся,

La mort mise à mort, et nous vivifiés,

Aussi à pleine voix nous chantons :

смерть умертв́ся, и мы о - жи́ - хом, тем воспе - ва́ - юще вопи́ем:

« Tu es béni, Christ Dieu, car telle fut ta bienveillance, gloire à Toi ! »

бла - гсловѣн Христóс Бог, благоволивый та́ко сла - ва Те - бѣ.

GRANDE DOXOLOGIE

Великое славословие

Обычный напев
et paix sur la terre

Gloire au plus haut des cieux à Dieu,

Т Д А
Б

Сла - ва в вы́шних Бо - гу, и на зе - мли́ мир,

Aux hommes, bienveillance.

Nous Te louons, nous Te bénissons,

в че - ловéцех благо - во - ле - ни - е. Хва - лим Тя, бла - го - сло - вим Тя,

nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâces

pour Ta grande gloire.

кля - ня - ем - тся, сла - восло - вим Тя, бла - го - да - рим Тя ве - ли - ки - я ра - ди

Seigneur, Roi céleste, Dieu Père tout-puissant,

сла - вы Тво - е - я. Го - споди, Царю Небéсный, Бо - же Отче Вседер - жи - телю,

Seigneur, Fils Unique Engendré, Jésus-Christ, et le Saint-Esprit.

Го - спо - ди, Сы - не Единорóдный, Иису - се Хри - стé, и Свя - тый Ду - ше.

Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père :

Toi qui ôtes le péché du monde,

Гó - спи́ди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не О.тэ́чь: взé_мляй грех ми́ра,

aie pitié de nous,

Toi qui ôtes le péché du monde, reçois notre prière.

по - ми́ - луй нас, взé_мляй грехи́ ми́ра, прими́ моли́ - тву на́ - шу.

Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous.

Car Tu es le seul Saint,

Се́дяй о-десну́ю Отца́, по_ми́луй нас. Я_ко Ты еси́ е_ди́н Свят,

Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Ты е - си́ еди́н Госпо́дь Иису́с Хри́сто́с, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

Chaque jour je te bénirai, et louerai Ton Nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

На вся́к де́нь благосло́влю́ Тя, и восхва́лю́ и́мя Твоё́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Daigne, Seigneur, en ce jour, sans péchés nous garder.

Спо_до́ - би́ Го́споди, в де́нь сей без грехá сохрани́ти - ся нам.

Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères,

Бла - го - сло - вен е - сі, Гóсподи Бóже О - тец на - ших,

Et loué et glorifié est Ton Nom dans les siècles, Amen.

и хва - льно и прослáвлено имя твоé во вéки, а - мίνь.

Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi.

Бúди Гó - споди, мíлость Тво́я на нас, я́коже у - по - ва - хом на Тя.

Трижды:

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (3 fois)

Бла - го - сло - вен е - сі, Гóсподи, научи́ мя о - правдá - нием Тво́им.

Seigneur, tu as été un refuge pour nous d'âge en âge.

J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi,

Гóсподи, прибе́жище был есі́ нам в род и род. Аз рех: Гóсподи, помíлуй мя,

guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi,

исцели́ дúшу мою́, я́ко со - грешíх Тебé. Гóспо - ди, к Тебé прибе́гох, научи́

enseigne-moi à faire ta volonté, car Tu es mon Dieu,

car auprès de Toi est la source de la vie,

мя творити волю твою, яко Ты еси Бог мой, Яко у Тебе источник живота,

dans Ta lumière nous verrons la lumière :

étends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent.

во свете Твоём узрим свет: пробави милость Твою верующим Тя.

Трижды:

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (trois fois)

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Saint Immortel, aie pitié de nous.

Слава... и ныне... аминь. Святый Безсмертный, помилуй нас.

Заключительное:

(Pour conclure :) Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.



TROPAIRE DU DIMANCHE

TON 4

Д
А

Sei-gneur, Tu es res-sus-ci - té du tom-beau et Tu as bri-sé les liens des en-fers ;

Т
Б

Tu as a - bo - li no - tre con - dam - na - tion à mort

et nous as tous dé - li - vrés des rets de l'En - ne - mi.

Ap - pa - ru à tes A - pô - tres, Tu les as en - vo - yés à la pré - di - ca - tion

et, par eux, Tu as ac - cor - dé ta paix à l'u - ni - vers,

Toi le seul Très - mi - sé - ri - cor - di - eux.

CONCLUSION DES MATINES

CHŒUR :

Affermis, Dieu, dans la sainte et orthodoxe foi

Д
А
Ут - вер - ди, Бо - же, свя - ту - ю пра - во - слав - ну - ю ве - ру,
Т
Б
les chrétiens orthodoxes, pour les siècles des siècles.

пра - во - слав - ных хрис - ти - ан во век ве - ка.

CHŒUR : *(recto-ono)* **Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.**

(Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous te magnifions !)

CHŒUR : *(recto-ono)* **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.**

Бла - го - сло - ви.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois). Bénis !

✠. Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.

